

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

ЯЗЫК – ТЕКСТ – ДИСКУРС В НОВЫХ УСЛОВИЯХ КОММУНИКАЦИИ

(к 60-летию профессора Т.Б. Радбиля)

Сборник научных статей

Нижний Новгород
2023

УДК 811.161.1(082)

ББК 81.411.2я43

Я 41

Рецензенты:

Иссерс Оксана Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, декан факультета филологии и медиакоммуникаций Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского

Ковшова Мария Львовна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела теории и практики коммуникации имени Ю.С. Степанова Института языкознания Российской академии наук

Редакционная коллегия:

И.Ю. Гранева (*отв. редактор*), Е.Н. Широкова, А.И. Помазов

Я 41 Язык – текст – дискурс в новых условиях коммуникации (к 60-летию профессора Т.Б. Радбиля): сборник статей по материалам Международной научной конференции «Язык – текст – дискурс в новых условиях коммуникации (к 60-летию профессора Т.Б. Радбиля)» (Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Институт филологии и журналистики, 22–24 ноября 2023 г.). – Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2023. – 577 с.

ISBN 978-5-91326-862-4

В сборнике научных статей, подготовленном на основе материалов Международной научной конференции «Язык – текст – дискурс в новых условиях коммуникации (к 60-летию профессора Т.Б. Радбиля)», которая проводилась на базе Института филологии и журналистики Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, освещается широкий спектр вопросов, связанных с проблематикой общего, сопоставительного и сравнительно-исторического языкознания; активными процессами в языке и речи; новыми идеями и решениями в области лингвокультурологии, теории языковой картины мира и концептуального анализа; прагмалингвистикой, коммуникативистикой и дискурс-анализом в парадигме междисциплинарного гуманитарного знания; актуальными проблемами интернет-лингвистики и корпусного анализа; современными исследовательскими моделями лингвопоэтики и лингвистического анализа художественного текста; методологией и методикой производства лингвоэкспертных исследований.

Для специалистов-филологов, преподавателей, аспирантов и студентов гуманитарных направлений, ученых гуманитарных научных специальностей, работников культурно-просветительских организаций, журналистов, а также всех, кто интересуется проблемами функционирования и развития языков и разнообразных форматов их дискурсивной реализации в современном социокультурном пространстве.

ISBN 978-5-91326-862-4

УДК 811.161.1(082)

ББК 81.411.2я43

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023

© Коллектив авторов, 2023

Содержание

<i>Акимова Э.Н., Безкоровайная Г.Т.</i> Особенности переводческого комментария в академическом издании художественного текста	8
<i>Аладына А.А., Минайдарова М.Е.</i> О новых явлениях в грамматическом строе русского языка на занятиях в современном вузе	17
<i>Алымова Е.В.</i> Современные методики лингвистических исследований: от частного к общедоступному	24
<i>Богданова-Бегларян Н.В.</i> Грамматические метаморфозы одной устойчивой разговорной конструкции: <НУ + АСС!>	30
<i>Бральнин Д.О.</i> «Пушкин всякий, Пушкин разный...»: вербально-визуальный анализ лекции С.В. Волкова	41
<i>Бредихин С.Н.</i> Эпизодическая и семантическая память в процессах транстерминологизации	49
<i>Бредихина Ю.И.</i> Делиберативность и конвиктивность коммуникативных действий клиента социальных служб	56
<i>Бударагина Е.И., Прокуророва О.Д.</i> Аксиология феминитивов в современной речи	62
<i>Бусарева С.Г.</i> Специфика функционирования эмодзи-ребусов в русскоязычном сегменте Интернета	70
<i>Виноградов С.Н.</i> Парадигматический ряд как средство организации поэтической речи	76
<i>Гапутина В.А.</i> Сетевой дискурс здорового образа жизни: прагматический лингвистический аспект	83
<i>Гик А.В.</i> Систематизация языковых единиц предметной области «театр» в поэзии М. Кузмина	91
<i>Гранева И.Ю.</i> Неузальная субстантивация местоимения «ты» в современной русской речи	100
<i>Грачев М.А.</i> Из опыта проведения судебных лингвистических экспертиз по экстремизму	108
<i>Гурская Л.Н.</i> Языковая личность: формирование индивидуальных лексических связей при овладении иностранными языками	114
<i>Дронов П.С.</i> Морфемные варианты идиом	121
<i>Духовная Т.В.</i> Использование корпусного подхода для отслеживания языковых изменений в интернет коммуникации	127

МОРФЕМНЫЕ ВАРИАНТЫ ИДИОМ

© П.С. Дронов

Аннотация. Вариантность фразеологических единиц (прежде всего, идиом) наблюдается на всех ярусах языка: фонетическом, лексическом, морфологическом и словообразовательном, синтаксическом и текстовом. Данная статья посвящена морфемной вариантности. Морфемные варианты основаны на внутрисловном изменении компонентов, т.е. вводе или субституции морфем. Они делятся на морфологические и словообразовательные. Морфологические варианты связаны с заменой или вводом словоизменяемых аффиксов и делятся на чисто морфологические и морфосинтаксические. Последние возникают при синтаксических трансформациях в силу грамматических особенностей конкретного языка. Словообразовательные варианты возникают при замене компонентов идиомы на новые, сложные или производные от первоначальных; это сближает словообразовательную вариантность с лексической. Необходимо дальнейшее исследование частотности и маркированности морфемных вариантов идиом в различных языках.

Ключевые слова: идиомы, вариантность, морфемные (морфологические, морфосинтаксические, словообразовательные) варианты

Вариантность – это комплексное явление, проявляющееся в существовании фразеологизмов, близких по форме и по значению до такой степени, что они при определенных условиях могут считаться разновидностями одного и того же выражения. Это явление исследуется в течение долгого времени (см. [Диброва 1979; Телия 1972]). По поводу истории вопроса, основных точек зрения и понятий, связанных с вариантностью, см. [Дронов 2021].

Этот феномен, прежде всего, характерен для идиом и паремий ввиду особенностей их грамматической структуры (словосочетания или предложения) и наличия у них нетривиально кодируемой семантической составляющей, которая может быть подвержена как устареванию, так и «обновлению». Последнее выражается в переоформлении плана выражения и переосмыслении плана содержания. Варианты идиом являются результатом трансформации или модификации (см. [Дронов 2021: 206–207]).

Варианты-трансформаты появляются в результате системно-языкового и субсистемного (оказионального) изменения идиомы, которое обусловлено возможностями идиомы как языковой единицы. Варианты-модификаты – это результат языкового эксперимента и игры с планом

выражения и/или планом содержания, характерный для определенного дискурса или творчества конкретного автора (ср. понятие языковой аномалии в [Радбиль 2006, 2021]).

Вариантность фразеологизмов (идиом, коллокаций, фразеосхем, паремий и др.) может наблюдаться на всех ярусах языка: фонетическом, лексическом, морфологическом и словообразовательном, синтаксическом и даже текстовом (последняя обусловлена текстообразующей функцией синтаксических структур [Ильенко 2003]). В данной статье мы рассмотрим вариантность на уровне морфем.

Морфемная вариантность непосредственно связана с синтаксической. Хотя трансформации идиом похожи на трансформации свободных сочетаний, есть определенные отличия, обусловленные устойчивостью и воспроизводимостью идиом. В случае идиом они одновременно являются лексическими и/или морфологическими, так как изменение семантических ролей в словосочетании здесь достигается не только путем передвижения составляющих, но и путем замены глагольного компонента и (если этого требует грамматический строй языка) изменения грамматической формы актантов, ср.: *быть под колпаком (у кого-л.) – держать под колпаком (кого-л.) – брать под колпак (кого-л.)*.

Морфемные варианты представляют собой трансформаты и модификаты, основанные на внутрисловном изменении компонентов, т.е. вводе или субституции морфем. Они делятся на **морфологические** и **словообразовательные**.

Морфологические варианты – трансформаты и модификаты, связанные с заменой или вводом словоизменятельных аффиксов в структуру компонентов идиом. При замене аффикса на синонимичный, имеющий такое же грамматическое значение, синтаксическая связь не меняется (ср. *ни синь-пороху* vs. *ни синь-пороха* ‘ничего’). Если же замещающий аффикс имеет другое грамматическое значение, меняется и характер синтаксической связи (например, *носить воду решетом / в решете*). По этой причине морфологические варианты следует делить на чисто морфологические и на **морфосинтаксические**. Последние возникают при синтаксических трансформациях в силу грамматических особенностей конкретного языка и должны рассматриваться в одной связке с ними.

Морфологические варианты обусловлены, прежде всего, структурой самой идиомы и возможностью соотнесения ее роли в предложении с синтаксической ролью ее однословного эквивалента и частеречной принадлежностью ее компонентов. Очевидна предикативность многих «именных» идиом (т.е. идиом со структурой NP, NP + PP), ср. *X опытен* vs. *X – тертый калач*. Эта предикативность становится еще более заметна, если учитывать наличие у подобных идиом слов-сопроводителей (*X оказался тертым калачом*, *X оказался стреляным воробьем*). Морфологическая вариантность и ограничения на нее обусловлены функцией идиом, которая может быть соотнесена с функцией однословных эквивалентов идиом.

Словообразовательные варианты возникают не при изменении грамматической формы компонентов, а при их замене на новые, сложные или производные от исходных. В этом отношении словообразовательные варианты оказываются близки к лексическим. Ср. добавление уменьшительных суффиксов в именные компоненты русских идиом *стрелять из пушки по воробьям* и *стреляный воробей*:

(1) **а.** Из плюсов у 155РЕЗ – открытые коллекторы, миллиампер 50. Можно сразу ключами управлять или еще чем. Но и процессорных выходов может хватить. Там корпус, здесь корпус. Процессору еще начальный сброс надо организовать. Если бы что посложнее, тогда микроконтроллер без разговоров. А так можно и *не стрелять из пушечки по воробьям*. [Речевое общение Интернета]. **б.** Он снят в форме наших афганских стрелков – сразу видно, *стреляный воробышек*. На лбу шрам – наверно его бутылкой треснули в походном борделе – тоже, знаете, вредно для здоровья [Сетевая литература].

В данных примерах использование суффиксов приводит к двойной актуализации: изменение именного компонента акцентирует внимание читателя или слушателя на внутренней форме идиомы. Словосочетание воспринимается одновременно и как свободное и как устойчивое. Одновременно модификация является средством передачи авторской иронии.

Словообразовательные варианты охватывают все механизмы словообразования в данном языке. К примеру, возможно превращение одного из компонентов идиомы в композит, ср. употребление в примере (2) немецкой идиомы *ein Licht auf jmdn., etw. werfen* ‘jmdn., etw. in bestimmter Weise

erscheinen lassen; jmdn., etw. [in bestimmter Weise] deutlich werden lassen' ('заставлять кого-л., что-л. выглядеть определенным образом; делать кого-л., что-л. доступным пониманию [определенным образом]'; букв. «бросать свет на кого-л., что-л.», ср. рус. *проливать свет на кого-л./что-л.*, *выставлять кого-л./что-л. в каком-л. свете*) [Duden 11: 472].

(2) Der – authentische – Fall des Buches von Gabriele Eckart «So sehe ick die Sache» ist in seinem grotesken Verlauf selbst für DDR-Verhältnisse nicht mehr zu überbieten; er ist sicher auch nicht typisch im Sinne von «gewöhnlich». Aber gerade dadurch *wirft er ein Blitzlicht auf die Literatur- und Kulturszenerie in der DDR*. 'Подлинный случай с книгой Габриэлы Эккарт «Я так вижу» в своей гротескности невозможно превзойти даже по стандартам ГДР, и уж точно он не типичен в смысле «обыкновенности». Но именно поэтому он «бросает свет фотовспышки» на литературный и культурный пейзаж ГДР' [Ketman, Per u. Wissmach, Andreas: *DDR – ein Reisebuch in den Alltag*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1986, S. 84; DWDS].

Здесь в состав именного компонента *Licht* введен корень *Blitz*, т.е. вместо *Licht* 'свет' употреблено слово *Blitzlicht* 'фотовспышка'. Понимание предмета или явления осмысливается не как направление луча света на него, а как яркая вспышка света, позволяющая увидеть предмет или явление во всех подробностях. Соответственно, *ein Blitzlicht auf etw. werfen* – это не просто 'сделать что-л. понятным', но 'осознать что-л. во всех его проявлениях и подробностях'. В результате трансформации происходит интенсификация значения идиомы (ЛФ Magn по И.А. Мельчуку).

Возникает вопрос: насколько универсальны подобные варианты идиом? Они возможны в языках флективного и агглютинирующего строя, однако они едва ли могут быть характерны для изолирующих языков, таких как китайский или вьетнамский. Ср. вьетнамские сложные слова, связи между компонентами которых аналогичны связям компонентов в словосочетаниях (и так же идиоматичны, как фразеологизмы и экзоцентрические композиты во флективных и агглютинирующих языках): *quần áo* 'одежда' (букв. «брюки + куртка»), *trả lời* 'отвечать' («возвращать + слово») [Солнцев 1995: 170, 171], а также аналогичные двусложные слова (биномы) в китайском языке [Драгунов 1962]. В языках иного строя граница между композитами и фразеологизмами также может не всегда быть

четкой, ср. так называемые биномы в языке науатль: *in tlilli in tapalli* ‘книги, мудрость’ (букв. «черная краска, красная краска»), *in cozcatl in quetzalli* ‘ребенок, драгоценность’ («ожерелье, перо кецаля») [Федорова 2015: 397–398]. Соответственно, необходимо дальнейшее исследование частотности и маркированности морфемных вариантов идиом в различных языках.

Список литературы

1. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1979. 192 с.
2. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. Л., 1962. 270 с.
3. Дронов П.С. Варьирование, трансформация, модификация идиом: уточнение понятий // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2021, № 4. С. 200–209. DOI: 10.52452/19931778_2021_4_200.
4. Ильенко С.Г. Текстовая реализация и текстообразующая функция семантических единиц // Ильенко С.Г. Русистика: Избранные труды / Вступ. статья М.Я. Дымарского, И.М. Лёвиной. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. С. 359–375.
5. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>.
6. Радбиль Т.Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие. М.: МПГУ, 2006. 319 с.
7. Радбиль Т.Б. Лингвокультурологическая и когнитивно-дискурсивная интерпретация активных процессов на базе иноязычных элементов в русском языке Интернета // Русский язык в интернет-коммуникации: лингвокогнитивный и прагматический аспекты. М.: Флинта, 2021. С. 10–92.
8. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. 352 с.
9. Телия В. Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиума (1968). Тула: ТГПИ им. Л.Н. Толстого, 1972. С. 30–69.

10. Федорова Л.Л. Оценки и ценности в языке ацтеков // Федорова Л.Л. Свет в окошке: слово как образ. М.: РГГУ, 2022. С. 384–399.

MORPHEMIC VARIATION OF IDIOMS

© *P.S. Dronov*

Abstract. Variation of figurative units (most notably, idioms) is observed at all the tiers of language, e.g., phonetics, vocabulary, morphology, word formation, syntax, and text. This paper deals with morphemic variation in idioms. The variants in question are based on internal changes of idiom constituents, i.e., on adding or substituting morphemes. Morphemic variants are subdivided into morphological and derivational ones. The former involve substitution or addition of inflectional affixes, thus being divided into morphological proper and morphosyntactic ones. The morphosyntactic variants co-occur with syntactic transformations of idioms and are dependent on the grammar of a particular language. Derivational variants are based on substitution of original idiom constituents with their derivatives and compounds, not unlike lexical variation (primarily substitution) of idioms. The paper calls for a further study of frequency and markedness of morphemic idiom variants in different languages.

Keywords: *idioms, variation, morphemic (morphological, morphosyntactic, derivational) variants*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Акимова Эльвира Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

Аладьина Ангелина Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Таразского регионального университета им. М.Х. Дулати (Казахстан)

Алымова Екатерина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин Астраханского филиала Саратовской государственной юридической академии

Амандыкова Сауле Хамзеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского исследовательского им. М. Ауэзова (Казахстан, Шымкент)

Ахметжанова Гульмира Ануашевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Южно-Казахстанского исследовательского университета им. М.Ауэзова (Казахстан, Шымкент)

Безкоровайная Галина Тиграновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 3 Российского экономического университета имени Г.В. Плеханова

Богданова-Бегларян Наталья Викторовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Санкт-Петербургского государственного университета, профессор НИУ «Высшая школа экономики»-Санкт-Петербург

Бральнин Дмитрий Олегович, преподаватель кафедры русской филологии Сыктывкарского государственного университета им. Питирима Сорокина

Бредихин Сергей Николаевич, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода Северно-Кавказского государственного университета (Ставрополь)

Бредихина Юлия Игоревна, аспирант, Ставропольский государственный педагогический институт

Бударагина Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и культуры речи Нижегородского государственного педагогического университета им. Козьмы Минина

Бусарева Сабина Гадир-кызы, преподаватель кафедры современного русского языка и общего языкознания Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

Виноградов Сергей Николаевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры современного русского языка и общего языкознания Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

Гапутина Виолетта Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва)

Гик Анна Владимировна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН (Москва)

Гранева Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского

Грачев Михаил Александрович, доктор филологических наук, профессор кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Гурская Людмила Николаевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии Государственного университета просвещения (Москва)

Дронов Павел Сергеевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела теории и практики коммуникации им. Ю.С. Степанова Института языкознания РАН (Москва)

Духовная Татьяна Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий Кубанского государственного университета (Краснодар)

Ерёмин Александр Николаевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского

Жулидов Сергей Борисович, кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского